А.Г. Келейникова

Закон о ректификации французской орфографии

Французский язык остается средством общения миллионов людей во Франции и в мире. В интересах будущих поколений франкоговорящих во французскую орфографию, начиная с XVII в., вносятся поправки, которые делают ее более точной. Множество особенностей орфографии, продиктованных историей, не может быть упразднено без искажения выразительности письменности [1: 562].

24 октября 1989 г. премьер-министр Франции предложил Высшему Совету по французскому языку рассмотреть конкретные вопросы и сделать соответствующие предложения, нацеленные не только на правописание существующего словарного запаса, но также (и даже в большей степени) на появляющиеся новые слова в области науки и техники. Сделанные предложения должны будут применяться при создании новых слов, при выпуске словарей и для обучения языку [2: 11].

Уважение и любовь к языку, а также нужды новой эпохи требуют от него гибкости, открытости и готовности воспринимать неологизмы. Необходимо подчинение написания слов простым правилам.

Французская Академия учитывает, что изучение французской орфографии потребует немалых усилий, даже если ее преподавание станет более продуктивным. Взрослым и детям будет легче применять правила, если в них уменьшится количество исключений, что повысит интерес и привьет уважение к орфографии, обеспечит ее правильное использование.

Введение поправок в исторически сложившуюся письменную систему французского языка, по замыслу ученых, не должно нарушить ее целостность.

Для того, чтобы быть эффективной в области преподавания языковая политика Франции активно вовлекает в себя участников экономической, общественной, культурной и политической жизни. Поэтому при обсуждении Закона речь не идет о составлении законов в этой области науки. Лингвистические постановления бессильны, если их не поддерживают компетентные институты и не одобряет широкая общественность. Новые правила предназначены для того, чтобы их изучали дети. Введенные поправки станут правилами, старые правила останутся приемлемыми. Они будут рекомендованы тем, кто кодифицирует, истолковывает язык, и тем, чье литературное творчество пользуется авторитетом.

Известно, что взрослым людям сложно изменить свою манеру

письма. Доступный для восприятия подрастающим поколением объем нововведений в значительной мере зависит от эстетических и даже сентиментальных привязанностей. При разработке и внесении поправок во французскую орфографию постоянно принимался во внимание эмоциональный аспект, а также лингвистические аргументы.

При работе над новыми правилами было опасение, не лишенное оснований: будут ли они связаны между собой, возможно ли их ясное и краткое изложение. Нельзя было допустить, чтобы принятие орфографических поправок изменило тексты: современный роман или произведение прошлого века должны прочитываться без дополнительных затруднений. Важно отметить, что поправки не затронули имена собственные.

Работая над Законом о ректификации французской орфографии, члены рабочей группы положили в основу следующие принципы:

- предложения экспертов должны быть одновременно четкими и гибкими; четкими - чтобы поправки могли стать новой нормой и чтобы преподаватели были точно информированы о том, чему они должны будут обучать новые поколения учеников; гибкими, чтобы невозможно было потребовать от старших поколений «забыть» то, чему они учились; следовательно, современная орфография должна строиться на принципе допустимости;

- эксперты условились положить в основу улучшений соображения пользы и направить работу в первую очередь на те позиции, которые создают наибольшие проблемы не только для детей, но и для взрослых, в том числе и для писателей; следовательно, современная орфография должна строиться на принципе полезности;

- эксперты условились основывать свои предложения на том, что принято называть «духом языка», на распространенном употреблении, на уже выявленных тенденциях к последовательности, на уже начатых преобразованиях; следовательно, современная орфография должна строиться на принципе преемственности;

- эксперты условились, что привносимые изменения будут умеренными и их можно будет контролировать компьютерными средствами; следовательно, современная орфография должна строиться на принципе адекватности.

Закон о ректификации французской орфографии 1990 г. предлагает современные решения для пяти конкретных вопросов французского правописания:

- вопроса об использовании дефиса;

- вопроса о написании форм множественного числа сложных слов,

- вопроса о применении диакритических знаков;

- вопроса о написании причастных форм прошедшего времени возвратных глаголов;

- вопроса о некоторых языковых аномалиях.

Эти поправки умерены по содержанию и объему.

Рассмотрим несколько употреблений дефиса в сложных словах.

Правила соединения частей сложных слов были подвергнуты значительному обновлению. Дефис сохранен в тех случаях, когда соединение может повлечь за собой неправильное произношение, и главным образом тогда, когда последняя буква первой части сложного слова и первая буква второй части гласные, которые могут образовать дифтонг: *extra-utérin.*

Изменения коснулись:

- слов, укоренившихся в обиходе, если их первая часть образована глаголом, а вторая – существительным: *croquemitaine*, *portemine, piquenique;*

- слов, образованных с помощью приставок *contre, entre-: à contrecourant* (по типу *à contresens), s'entraimer* (по типу *s'entraider);*

- слов, образованных с помощью латинских приставок *extra, intra, ultra, infra, supra: extraconjugal* подобно *extraordinaire;*

- слов, образованных с помощью повторяющихся буквосочетаний *(blabla, tamtam);* сложных слов, заимствованных из латинского и других языков и утвердившихся в употреблении *(statuquo, vademecum, cowboy, weekend);* многочисленных сложных слов, относящихся к научной терминологии, которые и прежде часто писались без дефиса и новое написание которых производится по типу следующих слов: *autovaccin, cirrocumulus, électroménager* и т.д.

Употребление дефиса в настоящее время распространено на числительные, обозначающие комплексные числа до ста и выше ста *(cent-deux, cent-soixante-et-onze).*

Уточним написания форм единственного и множественного числа сложных существительных.

Сложные существительные, образованные путем сложения глагола и существительного, а также путем сложения предлога и существительного по новой версии пишутся, как простые существительные: окончание множественного числа ставится только тогда, когда они сами употребляются во множественном числе: *un pèse-lettre* (без *-s), des pèse-lettres* (с *-s), un après-midi* (без *-s), des après-midis* (с *-s).*

Уточнено написание форм множественного числа слов, заимствованных из других языков, которое отныне соответствует правилам фран-

цузского языка: *des matchs, des solos.*

Усовершенствовано употребление диакритических знаков.

Употребление accent circonflexe вызывало многочисленные трудности, в связи с чем эксперты пришли к выводу, что следует сохранить этот знак над буквами *a, e, o,* но считать необязательным его употребление над буквами *i, u,* за исключением нескольких случаев, где он полезен: в написании окончаний глаголов в passé simple и subjonctif imparfait, а также в plus-que-parfait, а также в некоторых потенциальных омографах: *jeûne, mûr, sûr.*

Tréma следует ставить над гласной, которую следует произносить: *aigüe, ambigüe, ambigüité,* а также там, где его неупотребление может спровоцировать неправильное произношение: *argüer, gageüre.*

Более последовательно применяются правила, определяющие употребление accent grave и accent aigü над буквой *e.* В настоящее время эти диакритические знаки появились в словах, в которых прежде отсутствовали.

Написание глаголов типа *céder* в futur и conditionnel в настоящее время подобно написанию глаголов типа *semer: je cèderai, je considèrerais.* Этот диакритический знак пишется теперь и в таких оборотах, как *aimè-je, puissè-je.*

В глаголах, оканчивающихся на *-eler, -eter,* среди которых лишь незначительная часть не дает повода для сомнений при написании, противоречия отныне снимаются введением accent grave для *e,* чтобы обозначить открытый звук в корне. Таким образом, подобные глаголы спрягаются сейчас по образцу *peler* и *acheter* (исключение составили лишь глаголы *appeler, jeter* и их производные). Такое же написание имеют производные слова, оканчивающиеся на *–ment: amoncèlement, cliquètement.*.

Трудноприменимым считалось существовавшее правило для образования причастных форм прошедшего времени возвратных глаголов. Эксперты пришли к выводу, что спряжение возвратных глаголов не следует рассматривать отдельно от спряжения невозвратных глаголов и что любая коррекция, касающаяся написания причастий, влечет за собой значительные изменения, наносящие ущерб языку. В результате внесена следующая – единственная – поправка: причастие прошедшего времени глагола *laisser* остается неизменным в том случае, когда за ним следует инфинитив (подобно глаголу *faire,* форма причастия которого не меняется в этой позиции). Однако в большинстве случаев продолжает действовать правило синтаксическое, а не орфографическое.

Особая глава нового Закона посвящена отклонениям от нормы. В

этой главе подтверждены и применены предложения в области языка, сформулированные Французской Академией в 1975 г., но не принятые тогда в качестве орфографических правил.

Определены правила написания для отдельных слов: *charriot* (с двумя г), *combattif* (с двумя *t), persifflage* (с двумя f)*, greloter* (с одним *l*), *quincailler* (вместо *quincaillier), douçâtre* (вместо *douceâtre)* и т.д.

Внесение поправок не преследует цели резких изменений в языке, что имело бы пагубные последствия. Внесенные поправки устраняют из языка необоснованные трудности и упрощают большую часть отклонений от нормы. Эксперты решили, что нет ничего странного в том, что остается немало других трудностей. Язык простой или упрощенный до крайности, по их мнению, это бедный язык. Богатство французского языка, считают они, отражается в его орфографии.

Библиографический список

1. Хелимский Е.А. Французский язык // Языкознание. Большой энциклопедический словарь; гл. ред. В.Н. Ярцева. 2-е изд. М.: Большая Российская энциклопедия, 1998.
2. Les nouvelles règles. URL:www.orthographe-recommandée.info.